

РАЗДЕЛ I.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 81'366

Гашкова М.Г.*Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург)***ЭКСПРЕССИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ***

Аннотация. Категория экспрессивности относится к одной из сложнейших языковых категорий. Экспрессивные средства, встречающиеся в функциональном стиле публицистики, имеют свои особенности. В статье затронуты проблемы выбора средств экспрессивности, что в свою очередь зависит от подстиля и жанра. Автор также уделяет внимание нулевой экспрессивности. Статья содержит примеры из немецкого языка.

Ключевые слова: экспрессивность, публицистический стиль, немецкий язык, перевод

M. Gashkova

Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg)

EXPRESSIVENESS IN THE MEDIA

Abstract. Expressivity belongs to the most difficult language categories. Expressive resources, which are present in the media, have their characteristics. The article is concerned with research of choice of expressive resources (lexical and grammatical levels), what depends on the genre. The author pays special attention to null expressivity. The article contains examples from German.

Key words: expressivity, media, German, translation.

Под публицистическим стилем (или стилем массовой коммуникации) принято считать стиль газет, радио, телевидения, рекламы. Цель текстов этого стиля – воздействовать на общественное сознание, информируя население о важнейших событиях. Публицистический стиль реализуется в таких жанрах как репортаж, очерк, интервью, рекламное объявление, корреспонденция, рекламное объявление, рекламная статья и др. Каждый из этих жанров имеет свою систему

построения текста и свои языковые возможности максимального воздействия на читателя.

Публицистика является сильным средством агитации и пропаганды. Она существенно влияет на формирование как общественного мышления, так и взглядов на мир. Так как с ее помощью осуществляется мощное воздействие в том смысле, что читатель/слушатель убеждается в истинности и важности сообщения, то в этом виде деятельности происходит открытая или скрытая индоктринация в политическом, идеологическом, религиозном плане. Основная функция публицистического стиля — информационная, которая господствует во всех подстилях и жанрах. Функция воздействия проявляется прежде всего в политических комментариях и жанрах. Обе являются составной частью коммуникативной функции. В силу того, что в публицистике очень важным является стремление обращать внимание на то, о чем сообщается, часто используется сенсационный метод подачи информации. Для этих целей привлекаются всевозможные образные и изобразительные средства (тропы и фигуры). Напр.:

- *Früher war mir alles Wurst, jetzt ist mir Wurst alles (aus der Hungerzeit)*
- *Lieber ein dienstloser Fleischtag als ein fleischloser Dienstag (aus der Hungerzeit)*
- *Die glücklichsten Menschen sind die Musikanten. Sie spielen, wenn sie arbeiten und sie arbeiten, wenn sie spielen*
- *Erst opfert man seine Gesundheit, um reich zu werden, dann opfert man seinen Reichtum, um gesund zu werden.*
- *Gandhi war der Heilige unter den Politikern und der Politiker unter den Heiligen.*
- *Der Erkennende redet nicht, der Redende erkennt nicht.*

* © Гашкова М.Г.

- *Wer ein Denkmal braucht, verdient keins. Wer ein Denkmal verdient, braucht keins.*
- *Ist Gott Geisteszentrum oder Zentrumsgeist?*
- *Dichter: „Ich glaube, ich muß mehr Feuer in die Verse legen.“ – Verleger: „Nein, mehr Verse ins Feuer.“*
- *Vater: „Ich hoffe, dass mein Junge eine Größe ersten Ranges wird.“ – Lehrer: „Vorläufig ist er ein Range erster Größe.“*
- *Sie: „Findest du nicht, dass mein Bikini ein wenig auffallend ist?“ – Er: „Ja. Auffallend wenig.“ [Weis, 1965].*

*Ein schauerlicher Lokalregen.
Ein lokaler Schauerregen.
Ein regnerischer Schauerlokal.
Ein schauerliches Regenlokal.
Ein regnerischer Lokalschauer.
Ein lokaler Regenschauer. [Weis, 1965]*

Die Lehrer haben vormittags recht und nachmittags frei.

[<http://www.gierhardt.de/schulsprueche.html>]

Viele denken darüber nach. Wir haben vorge-dacht.

[*Werbung von Lexus Hybrid Drive*]

Richter zum Beklagten: „Was heißt für Sie Ra-tenzahlung?“ Beklagter: „Das heißt für mich, dass meine Gläubiger raten müssen, wann ich zahle.“

[<http://www.ra-kotz.de/humor.htm>]

Der Angeklagte vor dem Richter wird gefragt: „Stehlen sie, um zu Trinken oder Trinken Sie, um zu Stehlen?“ Der Angeklagte kann nicht folgen und stammelt vor sich hin ... Darauf der Richter: „Im Namen des Volkes gebe ich Ihnen drei Monate ohne Bewährung Zeit, darüber nachzudenken.“ [http://www.ra-kotz.de/humor.htm]

Иногда возникает прямое обращение к читателю, слушателю, задаются провокационные вопросы. Ярким примером являются вызывающие заголовки и подзаголовки с необычным содержанием. Сознательные отступления от литературной нормы в «ортодоксных» текстах ограничены, потому что большая часть текстов имеет только референциальную функцию. В аналитических, особенно в информативных, текстах такие отступления являются нарушением стилистических норм публицистики. Однако в литературно-публицистических текстах это допускается [Тошович, 2006].

В публицистике выделяют информативный подстиль (с высоким уровнем официальности),

где публикуется информация об актуальных событиях; основная задача – ясно и коротко изложить какой-нибудь факт. Этот подстиль можно назвать неэкспрессивным. Он обладает стандартной структурой и обычно состоит из конкретизирующей и дополняющей частей, т. е. содержит три сегмента: что, где и как произошло. В информационных текстах появляется обилие фактографического материала, который «избегает» какой бы то ни было экспрессии. Другой подстиль – аналитический – цель которого – представить, оценить, прокомментировать определенное явление и который отличается довольно выраженной экспрессивностью. Журналистские анализы являются, однако, очень различными – от сухих до очень экспрессивных. Аналитический подстиль близок к научному способу выражения, но отличается более мягкой и редуцированной аргументацией. С другой стороны, он больше, чем информационный, обладает свойствами литературно-публицистического стиля, прежде всего, эмоциональностью и экспрессивностью. Этим же он отличается от собственно научного подстиля. Причина в том, что с такими текстами автор обращается не к специалистам в какой-либо области, а к самым различным читателям и слушателям. В целях усиления внимания, а также более легкого понимания смягчается научность и усиливается экспрессивность. Аналитический подстиль далек от собственно научного и учебного подстиля, но очень близок к научно-популярному. Основное, что их сближает, — это популяризация. Она же как раз и требует экспрессивности [Тошович, 2006].

Подобную ситуацию можно наблюдать в литературно-публицистическом подстиле, характерном для очерков, репортажей, фельетонов и т. п. Сходство в том, что и здесь журналист сближается с автором другого стиля, на этот раз с писателем: журналист поднимается над профессиональной ориентацией и входит в воды эстетического осмысления событий и явлений, благодаря чему возникает возможность создания более сильной экспрессии. Одним из источников экспрессивности в публицистике является многозначность. Напр.:

Jetzt fährt der Zug früher, früher fuhr er später, aber später wird er wieder früher fahren.

Professor in der Physikstunde: „Sie sehen also, meine Herrn, dass sie nichts sehen; und warum Sie nichts sehen, werden Sie gleich sehen.“

Mancher Kläger, der geklagt hat, klagt kläglich, daß er klüger gehandelt hätte, wenn er nicht geklagt hätte.

„Ist dieser Teich hier künstlich?“
 „Natürlich!“ sagt der Bademeister.
 „Wie, natürlich? Nicht künstlich?“
 „Künstlich natürlich!“
 „Also künstlich, nicht natürlich?“
 „Natürlich!“
 „Also doch natürlich?“
 „Künstlich natürlich!“
 „Also künstlich?“
 „Natürlich!“ [Weis, 1965].

Но здесь возникают ограничения, так как для использования экспрессивности необходимо пространство, которого не предоставляет этот

стиль. Тексты в газетах и журналах относительно небольшие по размеру, требуют ясного, точного выражения. Информационные жанры обладают высокой степенью унификации и шаблонизации, поэтому экспрессия в них сводится к минимуму. По сравнению с ними, аналитические тексты являются более крупными и более разнообразными, но все же не настолько, чтобы экспрессивность была представлена в полной мере. Самой богатой полисемантической экспрессивностью обладает литературно-публицистический подстиль (очерки, репортажи, фельетоны, путевые записки и т. д.). Многозначность особенно проявляется в сатирических и юмористических жанрах. Напр.:

Im Stadion

Das Runde muss ins Eckige
 Vor dem Spiel ist nach dem Spiel
 Die Deutschen greifen an
 Schiebung! Alles Schiebung!
 Der Schiedsrichter ist eine Pfeife
 Die Mauer springt nicht hoch genug
 Unsere Mannschaft ist voll auf Kurs
 Die Roten müssen einen Zahn zulegen
 Zieh mal deine Birne ein bisschen ein
 Bitte, Sie Arsch!
 Die Abseitsfalle schnappt zu
 Rahn schießt: Tor! Tor! Tor!
 Nichts wie raus! Das Spiel ist aus!
 Ich bin ein frommer Bayer
 Das war 'ne volle Schwalbe
 Ich habe ihn nicht mal berührt!
 Das hältste ja im Kopf nicht aus!
 Der Schnelle da ist Ronaldinho
 Er ist der Spielmacher
 Wir schneiden besser ab als die Neger
 Er kriegt eine Mörderkohle
 Lehmann hält den Kasten sauber
 Klinsmann ist ein guter Trainer
 Er machte das Spiel praktisch allein
 Unser Sturm ist stark
 Der Verteidiger ist das schwächste Glied in der Kette
 Entschuldigung, Sie sitzen auf meinem Platz
 Abstaubertor
 Torschützenkönig
 Verlängerung
 Niederlage
 Rote Karte
 Nachspielzeit
 Jogi Löw
 Lukas Podolski
 Christian Wörns

- The round must in the egg
 - Foreplay is after the play
 - The blitzkrieg started
 - Pushment, all pushment!
 - The shitrider is a thriller
 - The wall springs not so high
 - Our team is full of course
 - The rotten team must put a tooth to
 - Pull your peach a bit in!
 - After you, please!
 - The upsides fall snaps too
 - Rahn shits: Door! Door! Door!
 - Out. Out. Out. The play is out!
 - I am from Bavaria
 - That was a drunken bird
 - I never had sex with that man!
 - You don't hold out that in the cop!
 - Ronaldinho is a quickie
 - He is the gameboy
 - We cut better up as the brownies
 - He becomes a mortgage
 - Lehmann holds the box sober
 - Our trainee is a good couch
 - He played all the time with himself
 - Our wind is strong
 - The advokat ist the weakest penis in the kettle
 - Excuse me, you are shitting on my plate
 - Offduster door
 - The door protects the king
 - On-goinging
 - Netherlands
 - Wine list
 - Playtime is after
 - Yogi Bear
 - Wayne Rooney
 - Who?

Die Deutschen stehen wie eine Eins
England war Gruppenletzter

- The Germans stand like a one
- Football is coming home quickly

Im Alltag

Wie geht's, wie steht's?
Es geht so
Kopf hoch!
Mach hin! Um sechs fängt's an!
Beim Bäcker gibt's Pfannkuchen
Als Hauptgang nehme ich Frühlingsrolle
An die große Glocke hängen
Ich bin selbständiger Unternehmer
Sei leise!
Gibt es hier ein Klosett?
Nicht vergessen: Englisch ist kinderleicht
[Eulmspiegel, 2006].

- How goes it? Stands it?
- It walks so
- Cop up!
- Make up! At six it catches on!
- In the backshop give it funcakes
- As Headwalk I take springrolls
- Hang on the great ding-dong
- I am a selfstanding undertaker
- Be still!
- Is there closed here?
- Imming dran denking: English is kiddylight

Второй важный источник экспрессивности публицистического стиля - синонимичность. В использовании синонимов лидирует литературно-публицистический подстиль. В остальных подстилях (информативном и аналитическом) синонимизация ограничена: использование архаизмов, разговорных единиц почти исключена, прежде всего, потому, что у этих подстилей основная функция — передача информации, а не воздействие на эмоции. Антонимия также представляет важную основу для создания экспрессивности, хотя в публицистике преобладает неэкспрессивная антонимия. Омнимическая и паронимическая экспрессивность слабо представлены.

Публицистический стиль близок к литературным текстам и меньше всего отличается от них, поскольку это, в самом деле, небольшие литературные работы почти со всеми особенностями настоящих художественных текстов. В остальных жанрах (информативных и аналитических) различия, по сравнению с предыдущими, более заметны: отсутствие архаизмов, разговорных слов, прежде всего, из-за того, что основная функция этих жанров — информировать, а не воздействовать на чувства [Тошович, 2006].

Экспрессивная лексика в информационных жанрах относится полностью к неспецифическим единицам. В текстах такого типа существует только два пласта — нейтральный и терминологический. Основную часть последнего составляет общественно-политическая терминология. Информационные жанры довольно стандартизованы, клишированы. У аналитических жанров лучшие возможности для использования экспресsem, однако, они не являются типичными

средствами таких текстов. Точнее, все зависит от того, какой выбран тон — острый, умеренный, спокойный, нейтральный и т. п. В повседневных анализах международных, внутривосточных, экономических, культурных и других событий преобладает умеренность и появляются лишь небольшие отступления от стандартного способа изложения. Экспрессивная лексика обычно встречается в комментариях, не отличающихся остротой.

Missbraucht's das?

«Für ihn war es das erste Mal, und genau das machte es auch für sie so aufregend. Ihre Nippel richteten sich auf und sie stöhnte laut, als er ihren prallen Ellbogen mit fester Hand knetete und mit seiner Zunge bis zu ihrem Trommelfell vordrang. Dann umfasste er ihre bebende Hüfte und schob seinen pulsierenden Liebesknochen rhythmisch beinahe mitsamt den Klößen in die feuchte, enge Ritze zwischen Matratze und Bettgestell, der Amateur. «Derlei romantische Liebesgeschichten sind momentan überall ununterbrochen und ausnahmslos in jeder Zeitung und Zeitschrift leider nicht zu lesen. Stattdessen gibt es allenthalben detaillierte Beschreibungen, die im Pädophilenmilieu nicht nur die Abo-Zahlen von Magazinen wie Stern in die Höhe gehen lassen. Egal, wo man hinschaltet im Fernseh, egal, was man liest, es geht nur noch darum, dass irgendeiner irgendjemandem irgendwo hinfasst, obwohl der das nicht will, oder dass irgendjemand irgendwem irgendwo was reinsteckt, ohne vorher zu fragen. Die Presse scheint komplett außer Rand und Band. Dabei wären so viele Informationen weiß Gott nicht nötig. Dass zum Beispiel bei Männern, die in lustigen Gewändern rumlaufen, die mit Wesen re-

den, die keiner sehen kann, die noch nie eine Freundin hatten und also eindeutig als verhaltensauffällig bezeichnet werden können – dass bei denen durchaus mal die Geilheit durchbricht angesichts eines Kinderhinterns, ist nicht so neu, dass man unbedingt darüber berichten müsste. Auch um zu erfahren, dass diesem Mixa gerne mal die Faust Gottes ausrutscht, muss man wahrlich keine Zeitung lesen. Da reicht es, in sein vor Nächstenliebe und Demut zerfurchtes Gesicht zu schauen. Anschließend waren es die Lehrer, die für Schlagzeilen sorgten und sorgen. Dass staatlich ausgebildete und examinierte Pädagogen am besten wissen, was Kinder so brauchen und wie sie es gerne haben, konnte und kann man seitdem überall haarklein nachlesen. Mit Details und noch mehr Details über Verbrühungen und das Versengen der Genitalien und so weiter und so weiter ad infinitum.. Ordnungsgemäßer einvernehmlicher Sex zwischen Mann und Frau oder meinetwegen auch Frau und Frau oder – weil's nun eigentlich auch schon komplett egal ist – zwischen einem Liliputanerpärchen, dem Bundespräsidenten und einer Luftpumpe findet in der Presse praktisch gar nicht mehr statt. Auf freiwilliger Basis scheint dieser Tage untenrum überhaupt nichts mehr zu laufen!.. (<http://www.eu-lenspiegelzeitschrift.de/Auslese/Lebenshilfe/Liebe/liebe.html>).

В публицистически заостренных текстах используются сильные — «убийственные» слова, вызывающие соответствующую экспрессивность. Это особенно заметно в полемике. Ее основная цель — разоблачить противника/соперника и убедить читателя/слушателя в правильности своих взглядов. Так как в основе полемики лежит конфликт, а выбор слов служит его отражению, то часто используется экспрессивная лексика. В литературно-публицистических текстах автор старается максимально красиво, внушительно и впечатляюще выразить мысль, что способствует использованию экспрессивных

единиц. Употребление разнообразной лексики отличает стиль очерков и репортажей. Жаргонная лексика в основном ограничивается литературно-художественным подстилем.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1973. – 302 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с фр. К. А. Долинина. 2-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
4. Балли Ш. Язык и жизнь: Пер с фр. И. И. Чельшевой и Е. А. Вельмезовой – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 232 с.
5. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке: Сб. статей по языкознанию: Проф. В. В. Виноградову (в день его 60-летия). М.: МГУ, 1958. С. 103-124.
6. Долинин К. А. Стилистика французского языка. Л.: Просвещение, 1978. 344 с.
7. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М.: Изд-во Московского ун-та, 1961. 519 с.
8. Киселева Л.А. Теоретические исследования языка как средства воздействия: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М: МГУ, 1973. 48 с.
9. Лукьянова Н.А. О термине экспрессив и о функциях экспрессивов русского языка // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Новосибирский гос. ун-т, 1980. Вып. 9. С. 3-22.
10. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
11. Нехлина Р.А. К вопросу об экспрессивности // Учен. зап. Пермского ин-та: «Вопросы романской и германской филологии и методики преподавания иностранных языков». Пермь, 1969. Т. 63. С. 15-28.
12. Стегер Л.В., Киселева В.В. Экспрессивность как лингвостилистическая категория // Вопросы функциональной лексикологии. М., 1987. С. 50-54.
13. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
14. Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 560 с.
15. Weis, H. Spiel mit Worten. – Troisdorf: Dümmler. 1965. 171 S.